

# Aleksandras Puškinas

Pasaka

apie **MIRUSIAJĄ CARAITĘ**  
irapie **SEPTYNIS MILŽINUS**







A. Puškinas

Pasaka  
apie  
Mirusiąją  
Caraitę  
ir apie  
Septynis  
Milžinus

Iliustravo  
dailininkas  
V. K. Onaševičius

VGA  
VILNIUS  
1982

Vertė  
A. BUSILAS

*Trečias leidimas*

Šis  
X Vienašis mokykla  
BIBLIOTEKA

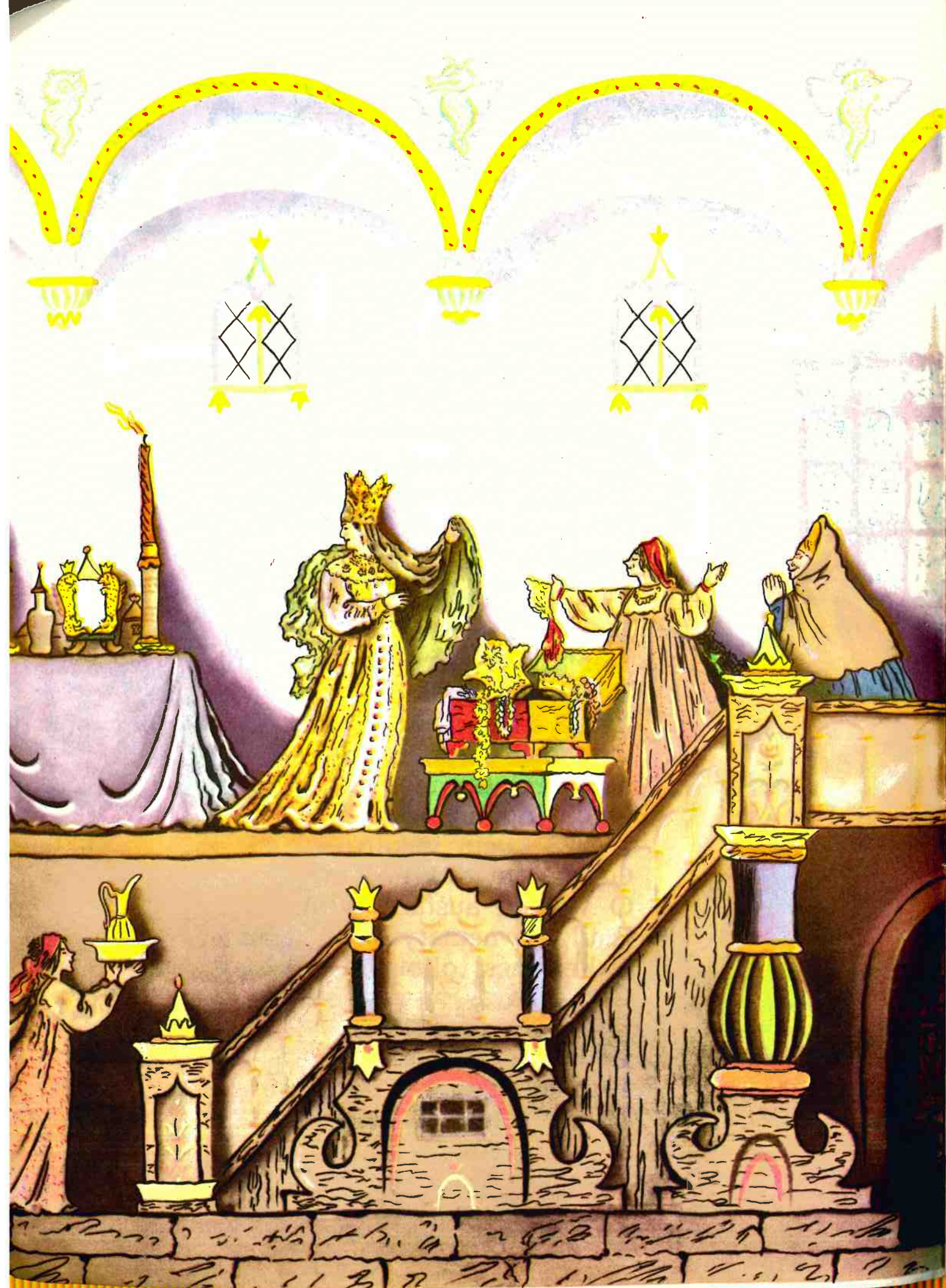
36592

4803019101

P  $\frac{70802-223}{M852(10)-82}$  237-82



**P**amylavęs žmoną savo,  
Caras žygin iškeliavo;  
Pasilikusi viena,  
Sėdi po langais žmona,  
Žiūri ten, kur tiesias kelias,—  
Net įskaudo jai akelės,  
Žvelgiant tolin nuo aušros  
Ligi vakaro žaros.  
Nematyt brangaus draugužio!  
Regi: pūgos siaučia ūžia,  
Žemė sniego uždengta,  
Jau visa balta, balta.  
Jau devintas mėnuo laukia,  
Nuo langelio nesitraukia,  
Ir štai kūčių vakare  
Gimsta jai duktė dvare,  
O kalėdų auštant rytui,  
Išsiilgtas nematytai,  
Iš kelionės tolimos  
Grįžta caras, vyras jos.  
Žiūri ji į savo vyrą,  
Gailios ašaros jai byra...  
Taip nudžiuginta ūmai,  
Miršta prieš mišias jinai.



**G**aras vaikšto liūdesingas;  
Bet... ir jis juk nuodėmingas:  
Panašlavęs metelius,  
Pasiuntė kitur piršlius  
Ir greit gavo žmoną naują.  
Kaip carienė gryo kraujo  
Buvo ji: aukšta, skaisti,  
Sumani, vikri, grakšti,  
Tik labai jau įnoringa,  
Išdidi, pavydulinga.  
Kraičio atvežė jinai  
Veidroduką vien tiktai;  
Paslaptį jisai turėjo:  
Žmogiškai kalbėt mokėjo,  
Tik su juo bežaisdama,  
Buvo ji tikrai linksma;  
Puošdamos su juo plepėjo  
Ir maloniai klausinėjo:  
„Veidrodėli mielas, tark,  
Visą tiesą man paberk,  
Ar ne aš visų mieliausia  
Ir gražiausia, ir skaisčiausia?“  
Veidrodukas jai į tai:  
„Taip, sakau aš tau rimtai,  
Tu, cariene, ir mieliausia,  
Ir gražiausia, ir skaisčiausia.“  
O jinai kad ims kvatot,  
Trūkčioti, pečiais kilot,  
Mirkčioti akim, lankstytis,  
Pirštais pliaukšinti, maivytis,  
Įsisprendus šokinėt,  
Šauniai veidrodin žiūrėt.

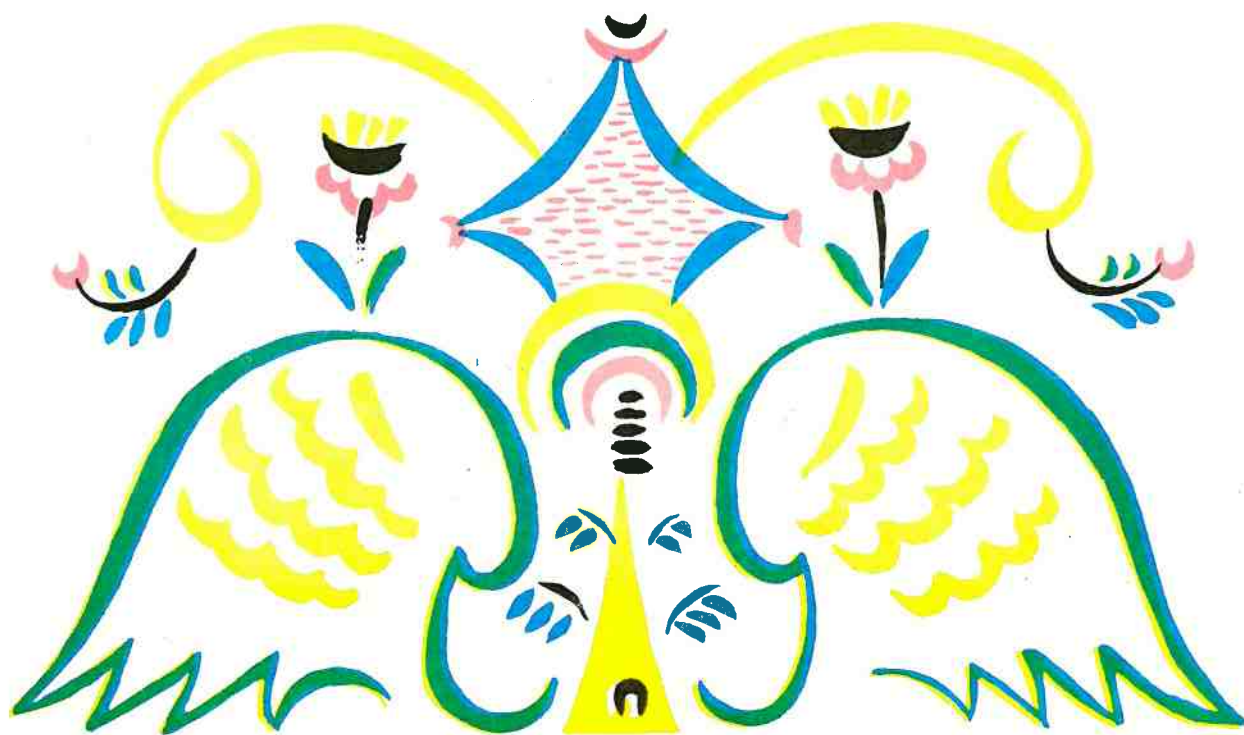


**T**uo laiku jauna caraitė,  
Nors ir likusi našlaitė,  
Augo, stiebėsi aukštyn,  
Ėjo vis puikyn, grakštyn;  
Geraširdė, skaistaveidė,  
Kaip linksma paukštelė skraidė.  
Atsirado greit piršlys,  
Jauną vyrą perša jis —  
Jelisiejų karalaitį.  
Caras gausų skiria kraitį:  
Dešimt miestų ir šalių,  
Šimtą trisdešimt pilių.

**P**rieš jungtuvių vakarienę  
Besipuošdama carienė  
Užsimanė dėl juokų  
Vėl pažaist veidroduku:  
„Pasakyk, ar aš meiliausia  
Ir grakščiausia, ir skaisčiausia?“  
Ką gi veidrodis į tai?  
„Tu žavi, sakau rimtai,  
Bet caraitė dar meilesnė,  
Dar grakštesnė, dar skaistesnė.“  
Čia carienė kadgi stos,  
Rankele kad užsimos,  
Kadgi duos per veidroduką!..  
Ilgai trypė ji ir dūko.  
„A, stikliūkšti, nori tu  
Susipykt... Nesuprantu,  
Kuo ji man prilygti gali?  
Dar pajus ji mano galią!  
Mat užaugo dabita!  
Ne stebuklas, kad balta:  
Kai ją motina nešiojo,  
Tik į sniegą ir spoksojo.



Bet sakyk, jei išmanai,  
Kuo pralenks mane jinai?  
Pripažink: juk aš gražiausia,—  
Karalystėj mūs plačiausioj  
Ir svetur nēr man lygios,  
Taip?" O šis į kalbą jos:  
„Ne, caraitė dar meilesnė,  
Dar grakštesnė ir skaistesnė.“  
Kas daryt jai? Pavydu...  
Metus stiklą ant grindų,  
Šaukia ji Juodžiukę savo,  
Kuri sarge jai tarnavo,  
Liepia eiti tuoj iš čia  
Pas caraitę — ir slapčia  
Girion ją tamsion nuvesti,  
Ją surišti ir pamesti  
Gyvą po pušim: tenai  
Nuo vilkų težus jinai.





**K**oks šėtonas pavyduolę  
Perkalbės? Juodžiukė uoliai  
Vykdė įgeidį ponios —  
Ir po valandos kitos  
Tankumon miškų atėjo...  
Kai caraitė pastebėjo,  
Kad ją nori čia palikt,—  
Išsigandus ėmė klykt:  
„Kuo kalta aš? Būk protinga!  
Pagailėki! Kai galinga  
Karalienė būsiu aš,—  
Atsilyginsiu, dievaž!“  
Sargė blogo jai nedarė,  
Tik, mylėdama ją, tarė:  
„Tau tepadedą dangus!“  
Ir sugrižo į namus.  
„Na? — carienė ją paklausė,—  
Kur gražuolė ta mieliausia?“  
„Ten, miške, jinai viena,—  
Pamelavo mergina,—  
Pirišta tvirtai prie gluosnio,  
Greit paklius žvėrių naguosna;  
Taip kentėt ji gaus mažiau,  
Ir mirtis ateis greičiau.“



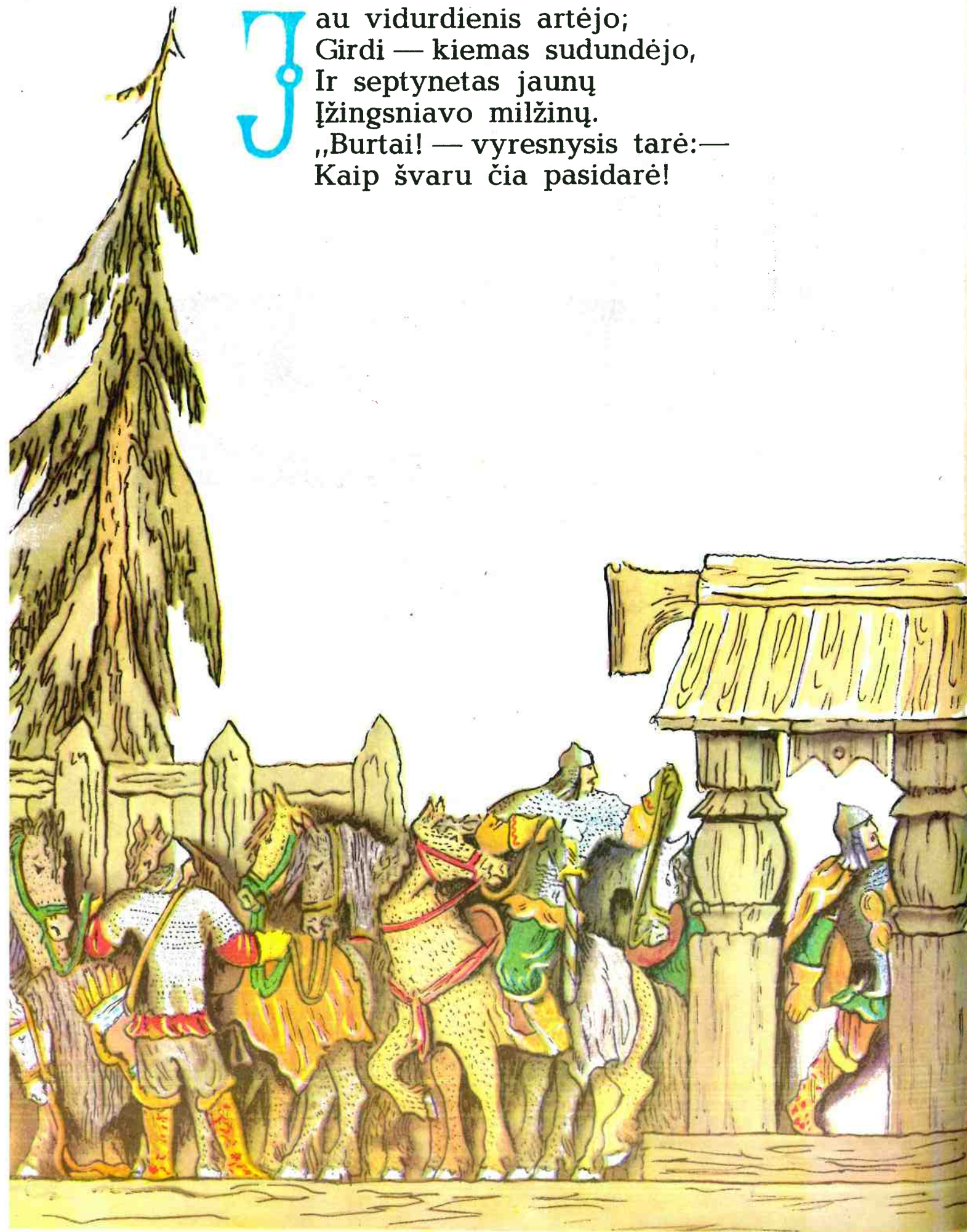
**P**linta gandas stebuklingas,  
Kad jauna caraitė dingus!  
Caras eina iš galvos.  
Jelisiejus gaili jos,  
Vilias dievo dar malone  
Ir išvyksta į kelionę  
Paieškoti mylimos  
Sužadėtinės savos.

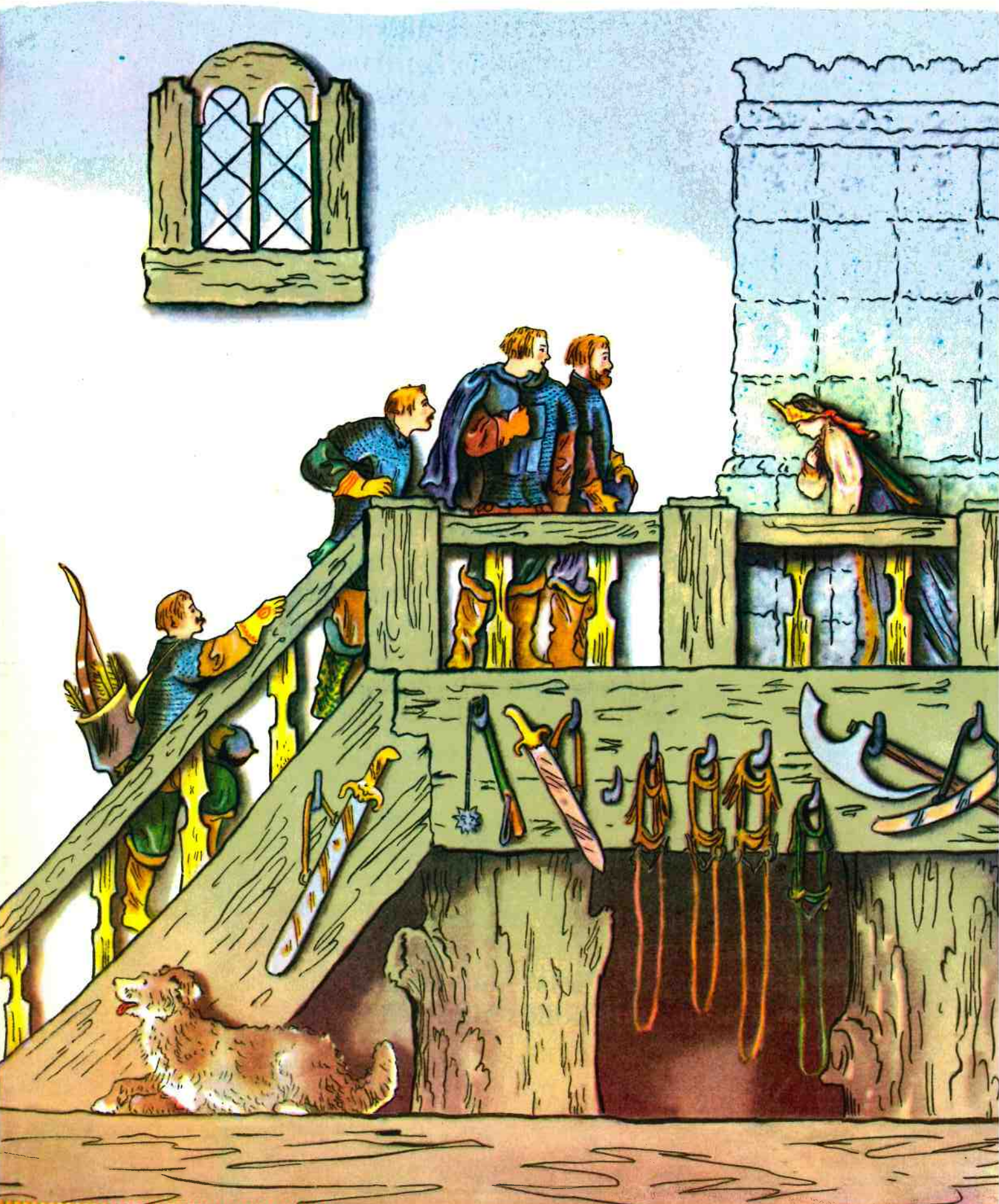




caraitė, be pavojaus  
Girioj naktį praklajojus,  
Atsidūrė netolies  
Nepažįstamos pilies.  
Amtelėjo šuo prie vartų,  
Bet pradėjo žaist iš karto.  
Ižengė ji pro vartus,—  
Kiemas didelis, platus;  
Šuo aplinkui šokinėjo,  
O jinai arčiau vis ėjo;  
Va ir slenkstis pagaliau,—  
Ji už klengės tučtuojau:  
Atsivėrė tykiai durys,  
Ir, štai menėj atsidūrus,  
Mato ji: ilgi suolai,  
Ant visų užtiesalai,  
Skobnios tvirtos ažuolinės,  
Krosnys gulimos koklinės.  
Ir galvoja tarpdury:  
„Žmonės čia, matyt, geri,  
Neturėtų skriaust, atrodo.“  
Nieks tuo tarpu nesirodo.  
Ji apvaikščiojo namus,  
Apšlavė visus kampus,  
Dievui užžiebė žvakebę,  
Iškūreno sau krosnelę  
Ir ramiai užmigo tuoj  
Savo gultoje šiltoj.

**J**au vidurdienis artėjo;  
Girdi — kiemas sudundėjo,  
Ir septynetas jaunų  
Ižingsniavo milžinų.  
„Burtai! — vyresnysis tarė:—  
Kaip švaru čia pasidarė!





Kol medžiojome meškas,  
Menę tvarkė mum kažkas.  
Ką gi! Eikš, ilgai nelauki,  
Su mumis susidraugauki;  
Jeigu senas tu žmogus,  
Būsi dėdė mum brangus.  
Jei esi šaunus bernelis,  
Tu mum būsi kaip brolelis;  
Jei senutė tu žila,  
Būsi motina miela;  
Jeigu tu skaisti mergelė,  
Būsi mum gera seselė."



**N**egaišuodama ilgai,  
Šoko žemėn tuoj jinai  
Ir, šeiminkus pagerbus,  
Sakėsi, kad įsiskverbis  
Nekviesta viešnia pas juos,  
Ir čia tvarkės lyg namuos.  
Iš kalbos jie greit suprato,  
Kad caraitę tikrą mato,  
Ėmė užstalėn sodint,  
Pyragėliais ją vaišint,  
Ant padėklo vyną nešė,  
Gerti ją maloniai prašė.  
Jiems dėkodama karštai,  
Atsisakė gert griežtai;  
Pyragėlio atsilaužė,  
Gabaliuką jo sugraužė,  
Prašė leist jai pagulėt,  
Po kelionės pasilsėt.

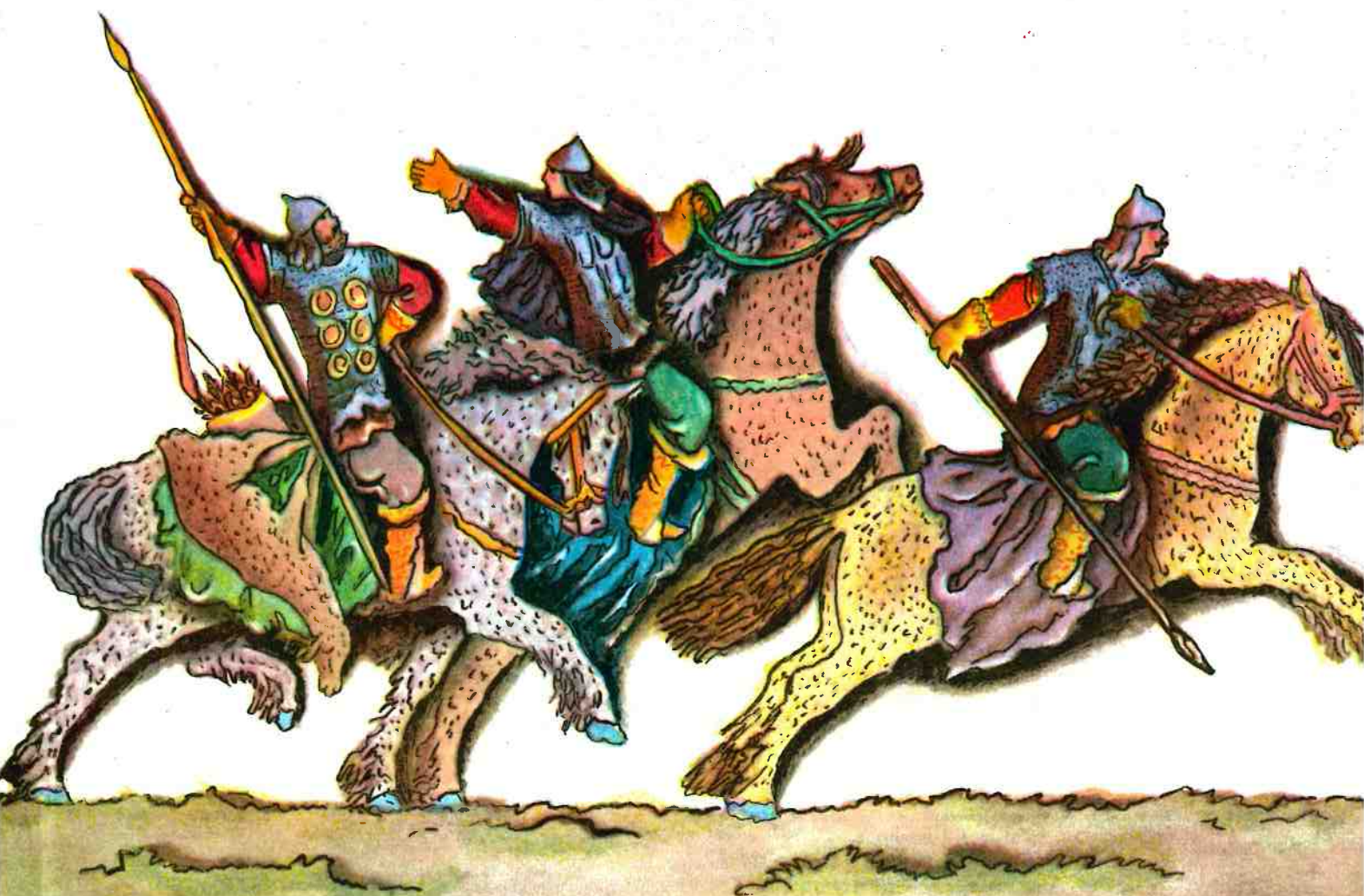
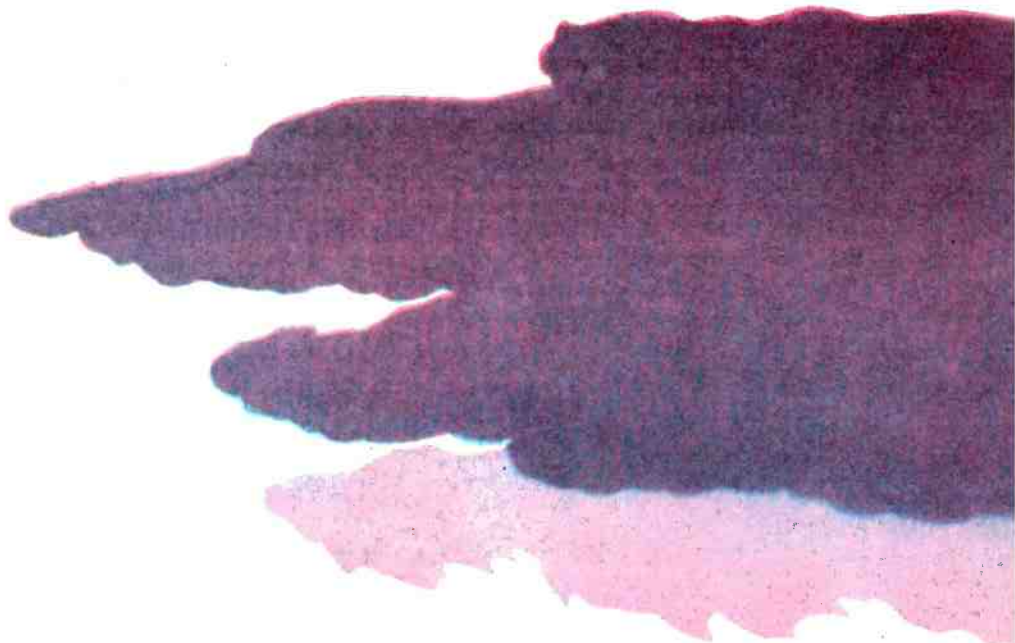


Palydėjo jie caraitę  
Į pastogės kamaraite  
Ir paliko vieną ją  
Saldžiame snaudulyje.



**R**ėga laikas, nesustoja,  
O caraitė mūs jaunoji  
Neapleidžia milžinų.  
Jai nėra liūdnų dienų:  
Vyrai, vos tik įdienoja,  
Draugišku būriu išjoja  
Po giružę paklajot,  
Sau antelių pamedžiot,  
Tvirtą ranką pamankštinti,  
Saracėną nulaipinti  
Ar totoriui nuo pečių  
Galvą kirst taikliu kirčiu,  
Ar čerkesą užkliudyti  
Ir iš miško išbaidyti.





Mergužėlė gi jauna  
Triūsti lieka sau viena,  
Tvarkosi, šeimininkauja,  
Niekad jiems nepriešgyniauja,  
Jie neskriaudžia taipgi jos.  
Kaip matai — ir nēr dienos.

**J**ąją broliai pamylėjo.  
Sykį auštant įgužėjo  
Pas caraitę milžinai.  
Žiūri, stebisi jinai,—  
O vyriausias jai: „Mergele!  
Tu kol kas tiktai seselė  
Mum visiems gera besi;  
Mylim mes tave visi;  
Taigi prašome nuspręsti,  
Kam gi teks iš mūsų vesti:  
Septyni mes,— tu viena,—  
Tark, kam būsi tu žmona,  
Kam — tiktai meili seselė.  
Ko linguoji tu galvelę?  
Rasi, tu nesutinki?  
Ar jaunikiai per menki?“

**V**ai, berneliai jūs šaunieji,  
Jūs brolužiai mylimieji, —  
Tarė ji.— Jei melas tai,  
Tenubaus mane dievai,  
Tegu aš numirsiu vietoj...  
Kas daryt man, sužadėtai?  
Guvūs, narsūs esat jūs,—  
Kur surasi geresnius?

Bet visi jūs man vienodi,  
Mat esu jau davus žodį  
Karalaičiui aš jaunam,  
Jelisiejui mylimam."

**R**oliai tylomis, nedrąsiai  
Sau pakaušį pasikasė.  
„Klaust — ne nuodėmė. Nepyk,—  
Tarė vienas.— Antrąsyk  
Nepriminsim. Teįvyksta,  
Kaip tu nori.“— „Ar kas pyksta? —  
Ji atšovė,— tik, dievaž,  
Niekuo nekalta ir aš.“  
Jai nusilenkė jaunikiai,  
Ir kaipmat išėjo tykiai  
Ir gyveno sau toliau  
Lygiai taip kaip ir seniau.

**T**uo metu žiauri carienė,  
Savo podukrą vargdienę  
Prisiminus, niršo vis,  
Ir dėl veidrodžio širdis  
Pyko jai ilgoką laiką,  
Bet, pamačiusi jį sveiką,  
Ji atlyžo palengvėl  
Ir, grakščiai pritūpus vėl,  
Ėmė savimi grožėtis  
Ir šypsodama kalbėtis:  
„Veidrodėli, sveikas! Tark,  
Visą tiesą man paberk,  
Ar ne aš visų meiliausia  
Ir gražiausia, ir žaviausia?“  
Veidrodukas jai į tai:  
„Tu graži esi tikrai,



Bet yra miškuos pilaite  
 Ir pas milžinus mergaitė,—  
 Ji, nors vargsta šiuo metu,  
 Bet dailesnė, negu tu."  
 Šoko ji Juodžiukę plūsti:  
 „Kaip drįsai tu nepaklusti?“  
 Šmaukšt virbu.— Ši, taip ir taip,  
 Ima aiškintis visaip,  
 Pagaliau prisipažino,  
 O carienė įgrasino:  
 „Jei gyva dar nori būt,  
 Tai caraitė turi žūt.“

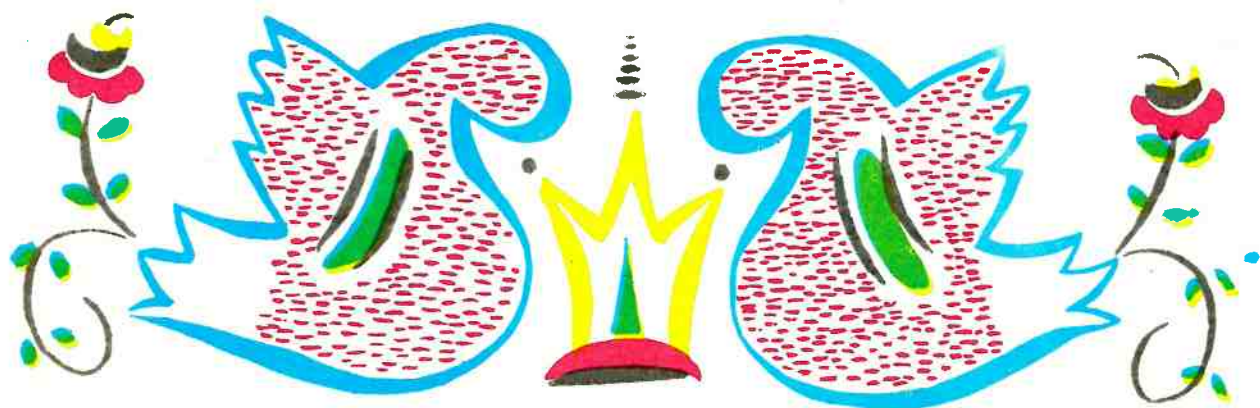


**K**artą verpia sau caraitė,  
 Laukia grįžtant į pilaite  
 Brolių, buvusių miške,—  
 Staigiai girdi ji: lauke  
 Šuo kažką piktai užpuolė;  
 Žiūri: elgeta vienuolė  
 Slenka rūman ir lazda  
 Ginasi nuo šuns. Tada  
 Šūktelėjo jai mergelė:  
 „Lukterėk bent kiek, senele,—  
 Pas tave tuojau einu,  
 Tau turiu aš dovanų.“  
 O senutė prašo, stena:  
 „Eikš greičiau, mergyte mano,

Tai prakeiktas šuo, sakau,  
Vos gyva beišlikau;  
Va, kaip siunta nevidonas!"  
Ima jai caraitė duonos  
Ir negaišdama — laukan;  
Bet, vos įžengė kieman,  
Šuo kad šoktels jai prie kojų  
Ir neleidžia — cypia, loja;  
O jei senė pajudės,  
Rodos, griebis ją ir suės  
Taip, kaip stovi. Kas daryti?  
„Nemiegojęs jis, matyti“, —  
Tarė mergina rimtai  
Ir surikus: „Gaudyk, štai!“  
Metė duonos kepaliuką.  
Senė, čiupus ją, sušuko:  
„Dievą melsiu už tave,  
O už duoną — gaudyk, ve!“  
Ir ji sviedė jai nemažą  
Obuolį auksinį, gražų,  
Lekia oru obuolys...  
Šuo kad šoks lyg koks ryklys...  
Bet caraitė capt pagauna.  
„Krimsk, gaivink širdužę jauną,  
Obuolėlis kaip medus.  
Ačiū, ačiū už pietus!“ —  
Tarė senė. Ir išnyko.  
Kai viena caraitė liko  
Ir pasuko į duris,—  
Šuo prie jos; ir staugia jis,  
Ir į veidą žiūri meiliai,  
Lyg širdis jam maustų gailiai,  
Lyg norėtų „mesk“ sakyt.  
Ji nežino, ką daryt.



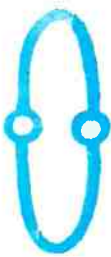
„Kas tau, mano Sakalėli?“  
Ir, paglosčius gyvulėlį,  
Liepia gult jam patvory.  
Atsidūrus kambary,  
Atsisėda prie kuodelio,  
Brolių laukia prie langelio  
Ir nerimsta. Obuolys —  
Tartum saulės spindulys  
Traukia akį; toks sultingas,  
Gelsvas kaip medus, kvapingas,  
Taip prinokęs, kad kiaurai  
Net matyt visi grūdai.  
Palaikyti jį norėjo  
Lig pietų,— neištūrėjo:  
Palietė pirma pirštu,  
Jį pridėjo prie dantų,  
Pagalvojo, „et“ sušuko,  
Atsikando gabaliuką —  
Ir pasviro tuoj jinai...  
Kvapą užėmė ūmai,  
Švelnios rankos lyg nuvyto,  
Obuolys iš jų iškrito,  
Liovės plakusi širdis,  
Uždengė tamsa akis, —  
Ir nė riktelt ji nespėjo,  
Kai ant suolo jau gulėjo.




**P**o grumtynių įprastų  
Grižo broliai tuo metu,  
Pamankštinę savo jėgą,  
Priešais staugdamas atbėga  
Jų šuva — ir neramus  
Rodo kelią į namus.  
Broliai tarė: „Ne prieš gerą!“  
Atleikia, duris pradaro —  
Ir sustingsta. Šuo kaipmat  
Griebia obuolį, čia pat,  
Lodamas piktai, praryja:  
Krinta — ir nebeatgyja:  
Šitas obuolys brandus  
Slėpė mirtinus nuodus.  
Vargšai broliai it pakvaite  
Vaikščiojo apie caraite,  
Lenkdami niūrias kaktas,  
Meldės, kaip mokėjo kas,  
Rėdė, puošė, kaip galėjo,  
Ir palaidoti norėjo.  
Bet vis delsė. Mat jinai  
Lyg prigulus neseniai,  
Taip gražiai, skaisčiai atrodė,  
Tarsi tuoj prabils ji žodį.  
Tris dienas ir tris naktis  
Laukė jie, kad ji atgis,—  
Nesulaukė... Nusiminę,  
Gavo karstą krištolinį  
Ir, paguldę kūną jos,  
Nunešė jį prie olos;  
Šioj oloj granito kieto  
Kapui jie parinko vietą;  
Prie šešių stulpų tvirtų,  
Plieno grotais aptvertų,



Josios karstą ant grandinių  
Iškilmingai prirakinę,  
Atsisveikino su ja,  
Ir nakties tylumoje  
Vyresnysis tarė: „Rože!  
Mik ramiai čia. Tavo grožį  
Sutrypė žiaurus žmogus,  
Bet atvertas tau dangus;  
Mes visi tave mylėjom,  
Laimės tau visi linkėjom,—  
Netekai tu nė vienam,  
Tik šiam karstui nebyliam.“

 carienė šitą dieną,  
Laukdama gerų naujienų,  
Griebė veidrodį linksma  
Ir jam tarė klausdama:  
„Pasakyk, ar aš mieliausia  
Ir grakščiausia, ir skaisčiausia?“  
Ir išgirdo štai ką ji:  
„Taip, cariene, tu žavi,  
Tu pasaulyje grakščiausia  
Ir meiliausia, ir skaisčiausia.“

 užadėtinis caraitės,  
Jelisiejus karalaitis,  
Tuo metu be atvangos  
Ieško savo mylimos.  
Per pasaulį platų joja.  
Nėr ir nėr! Jisai vaitoja;  
Ko tiktai paklausia jis,  
Nieko nieks nežino vis.  
Vienas į akis jam šaipos.  
Kitas nusigrėžęs vaipos.  
Dėl sunkios savo dalios



Skundžias saulei pagalios:  
„Oi saulužė tu skaisčioji,  
Tau klusni žiema šaltoji  
Ir pavasaris šviesus,  
Tu kasdien regi visus.  
Malonėk man pasakyti,  
Ar neteko kur matyti  
Tau caraitės mylimos?  
Sužadėtinis aš jos.“ —  
„Ne, — į tai atsakė saulė, —  
Gal jos nėra gyvos pasauly,  
Niekur jos aš nemačiau;  
Tu mėnulį klausk verčiau,  
Gal jį bus ją sutikęs  
Ar bent pėdsakus užtikęs.“



**N**ors nedaug tėra vilties,  
Liūdnas laukia jis nakties.  
Vos mėnulis patekėjo,  
Karalaitis prakalbėjo:  
„Mėnuo, mielasai broliuk,  
Paauksuotas rageliuk!  
Apskritveidi, šviesiakakti,  
Pabundi tu gūdžią naktį,  
Tylios žvaigždės paslapčia  
Džiaugiasi tavim nakčia!  
Malonėki pasakyti,  
Ar neteko pamatyti  
Tau caraitės kur jaunos?  
Sužadėtinis aš jos.“  
O mėnulis jam: „Drauguži,  
Nemačiau, kur ta mergužė,  
Mat padangę per trumpai



Saugau aš; Galbūt jinai  
Perbėgo, kol aš ilsėjaus."—  
„Ak!“ — sušuko Jelisiejus.  
O mėnulis sako jam:  
„Reikia būti kantresniam;  
Ar tiktai smarkusis vėjas  
Apie ją nebus girdėjęs;  
Tau patarsiu — neliūdėk,  
Tuoj pas vėją paskubėk!“

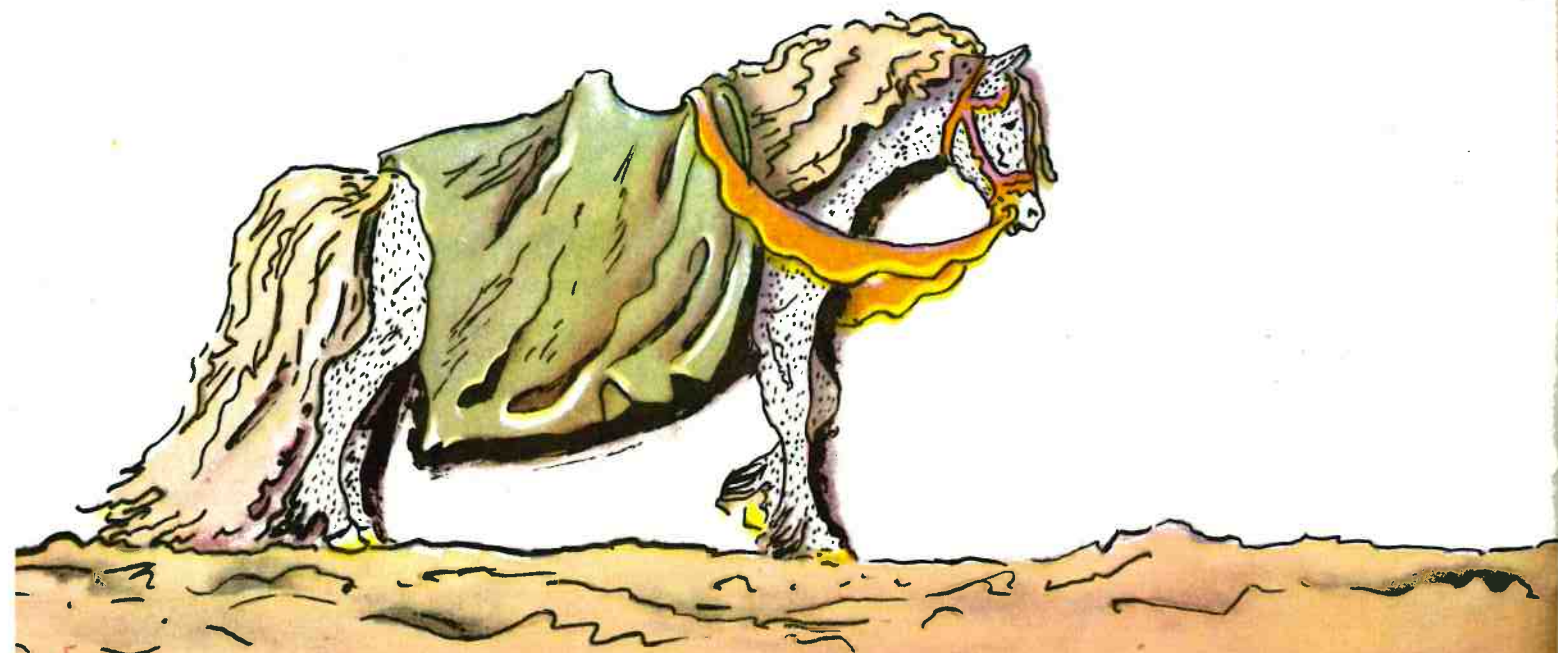


**K**aralaitis tuoj pas vėją.  
Jį pamatęs, prakalbėjo:  
„Vėjau, vėjau! Tu smarkus,  
Debesų valdai pulkus,  
Tu banguoji vandenynus,  
Tu skrajoji po kalnynus,  
Tau laisvi visi keliai,  
Vieno dievo tebijai,—  
Malonėk man atsakyti:  
Ar neteko pamatyti  
Tau caraitės mylimos?  
Sužadėtinis aš jos.“—  
„Lukterėk,— atsakė vėjas,—  
Už upelio pajojėjus,  
Dunkso kalnas gan status;  
Urvas šone jo platus:  
Čia ant kabančių grandinių  
Rasi karstą krištolinį.  
Tuščia ten aplink, gūdu,  
Nematyt jokių pėdų;  
Guli tam karste tavoji  
Sužadėtinė jaunoji.“





**U**ėjas nušvilpė toliau,  
Jis gi verkdamas tuoju  
Kalno linkui pasileido,  
Kad galėtų brangų veidą  
Dar išvysti bent trumpai.  
Jis keliavo neilgai:  
Tyruos kelią jam pastojo  
Kalnas didelis. Prijojo,  
Dairosi... Kalne ola;  
Jis vidun,— tenai migla,  
O migloj toj ant grandinių  
Karstą regi krištolinį  
Su mieląja caraite,  
Gulinčia tame karste.  
Čia širdis jam taip apkarsta,  
Kad jis krinta ant jos karsto.  
Karstas trūko. Ir ūmai  
Praveria akis jinai;  
Besisupdama iš lėto,  
Žvalgosi, lyg niekuo dėta,  
Pasiraivo, taria sau:  
„O, kaip aš išimigau!“



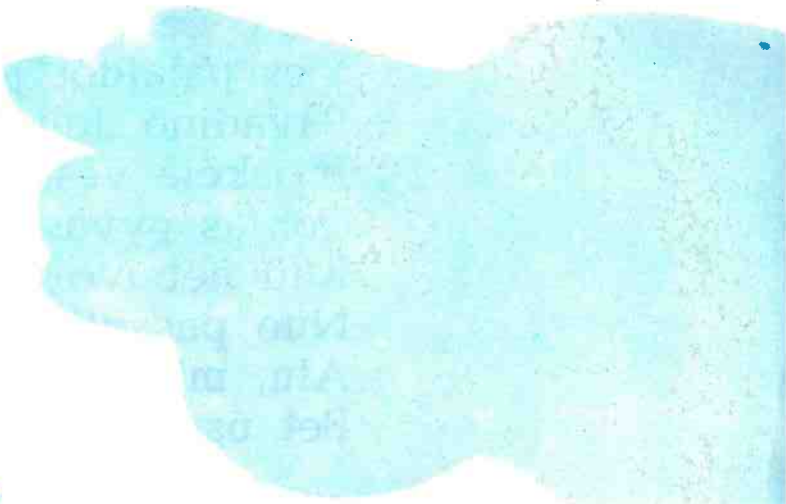
Ir iš karsto koją kelia...  
„Ak!“ Jis puola jai prie kelių,  
Neša verkdamas laukan,  
Pasodina ją balnan,—



Ir, burkuodami maloniai,  
Leidžias jiedu į kelionę;  
Ir plačiai visuos kraštuos  
Sklinda gandas apie juos.



**S**tai caraitė atkeliavo  
Į namus pas tėvą savo;  
Pamotė jos tuo laiku  
Džiaugėsi veidroduku:  
„Ar ne aš visų meiliausia  
Ir grakščiausia, ir skaisčiausia?“  
Ir išgirdo sakant ji:  
„Tu, be abejo, žavi,  
Bet caraitė dar meilesnė,  
Dar grakštesnė ir skaistesnė.“  
Pamotė, kaip įgelta,  
Metė veidrodį pikta,  
Trenkė durimis, suriko —  
Ir caraitę susitiko...



36592

Widnia  
Z Widnia moim  
BIBLIOTEKA



Apsisuko jai galva,  
Krito žemėn negyva.  
Vos palaidot ją suspėjo,—  
Pavadino Jelisiejų  
Ir iškėlė vestuves,  
Tokias gyvas ir smagias,  
Kad nebuvo tiek šėlimo  
Nuo pasaulio sutvėrimo.  
Alų, midų ten maukiau,  
Bet ūsus tik sumirkiau.

